

## **РЕЦЕНЗИЯ**

на статью Цао Цзяци

«Русские пословицы с компонентом *жук* как фрагмент паремиологической картины мира (на фоне китайского языка)»

Рецензируемая статья представляется актуальной в связи с высокой частотностью употребления паремий с компонентом *жук* как в русском, так и в китайском языках, а также общего, в том числе - метафорического, употребления наименования данного насекомого в рассматриваемых языках.

Исследование включило в себя три этапа: выявление и сопоставление установок культуры, выраженные в пословицах двух языков, проведение ассоциативного эксперимента на стимул «жук» с носителями русского и китайского языков и осуществление сопоставительного анализа выявленных в паремиях двух языков установок культуры с результатами ассоциативного эксперимента. Проведенный эксперимент, безусловно, увеличивает научную достоверность полученных результатов.

Обращает на себя внимание большое количество ассоциативных реакций, полученных в ходе эксперимента, что ещё раз подчёркивает важность рассматриваемого насекомого для обеих лингвокультур.

Проведённый автором анализ установок культуры, отраженных в русских и китайских пословицах с компонентом «жук», показал, что в них имеется больше различий, чем сходств. Так, автором устанавливается, что русские и китайские пословицы с компонентом *жук* содержат только одну общую установку культуры: «Каждый привыкает к своему привычному окружению, среде обитания». Относительно китайского языка оказываются лакунарными такие установки культуры, как «Важно правильно выбирать товарища», «За неимением лучшего приходится довольствоваться малым», «Все нужно делать вовремя», «Не нужно сравнивать незначительное с существенным».

Ассоциативный эксперимент также выявил различия в номинативной плотности тематических групп ассоциаций, приведённых русскими и китайскими респондентами. В русском языковом сознании среди реакций на стимул «жук» на первый план вышли зоонимы и фитонимы (в первую очередь наименования различных видов жуков и элементов среды их обитания - навозный жук, майский жук, кора, дерево и т.п.). Для китайских респонден-

тов на первое место вышли эмоции, вызываемые жуком – преимущественно отрицательные, связанные с его запахом и результатами его жизнедеятельности. Обращает также на себя внимание существенно большее, чем в русском языке, количество прецедентных феноменов китайского языка в ассоциациях на стимул «жук». Данные факты, выявленные автором статьи, важно учитывать в преподавании РКИ во избежание неудач китайских учащихся в процессе межкультурной коммуникации.

Работа написана на высоком научном уровне, демонстрирует хорошее владение русским научным стилем.

Затронутые вопросы являются перспективными для дальнейших научных исследований лингвокультурологического плана.

Рецензируемая статья Цао Цзяци «Русские пословицы с компонентом жук как фрагмент паремиологической картины мира (на фоне китайского языка)» может быть рекомендована к печати в журнале «Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева».

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры русского языка  
для гуманитарных и естественных  
факультетов  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
государственный университет»



Е.И. Селиверстова

Личную подпись заверяю *Селиверстова Е. И.*  
Документ подготовлен по личной  
инициативе

23 ИЮЛ 2019

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ  
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПбГУ ПО АДРЕСУ  
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)

*Вернутой электронной по почте*  
*Селиверстова В. В. Селиверстова*

